

# *Moonlight Sonata*

*Ludwig van Beethoven / 1770 - 1827*

## *Holdfény szonáta*

<http://www.youtube.com/watch?v=4Tr0otuiQuU>

[http://www.youtube.com/watch?v=k\\_UOuSk1NL4](http://www.youtube.com/watch?v=k_UOuSk1NL4)



*Ludwig van Beethoven*



Kinek nem voltak az életében nagyon fájdalmas pillanatok?  
Kiben nem merült fel soha a feladás gondolata a nagyon nehéz pillanatokban?

*Who did not have in life moments of extreme pain?  
Who has never felt, at some moment in life, the desire to give up?*

Ki nem érezte még magát soha mérhetetlenül magányosnak, amikor teljesen kilátástalannak látszott az élete?

*Who has not yet felt lonely, extremely lonely, and had the sensation of having lost all hope?*

Még a híres, gazdag és nagy hatalommal bíró emberek sem kerülhetik el a magányos és szenvedéssel teli pillanatokat.

*Not even famous, rich, important people are exempt from having their moments of solitude and deep bitterness.*

Pontosan ez történt minden idők egyik legnagyobb zeneszerzőjével.  
Ludwig von Beethoven 1770-ben született Németországban, Bonnban,  
és 1827-ben Bécsben érte a halál.

*It was exactly what happened with one of the most remarkable composers of all times, Ludwig Van Beethoven, who was born in 1770, in Bonn, Germany, and died in Vienna, Austria, in 1827.*

Beethoven ilyen fájdalmas, sötét és komor időszakokon ment keresztül. A német herceg halálakor, aki barátja, jótevője és második apja volt, mély szomorúság és depresszió kerítette hatalmába.

*Beethoven was going through one of these sorrowful, sombre and gloomy periods. He was very sad and depressed by the death of a German prince, who was his benefactor and as a second father to him.*

A fiatal Beethoven nagyon szenvedett a szeretet hiányától.  
Apja iszákos volt, aki rendszeresen verte a fiát.  
Az utcán halt meg, az alkohol áldozata lett.

*The young composer suffered from a great lack of affection. His father was a drunkard who used to assault him physically. He died on the streets, due to alcoholism.*

Anyja nagyon fiatalon halt meg, és bátyja soha nem állt mellé, nem segítette. Ráadásul betegsége, hallásromlása felerősödött, s ez egyre jobban kínozza őt. Ideges, ingerlékeny emberré vált.

*His mother died very young. His biological brother never helped him and, on top of it all, he felt his illness was getting worse. Symptoms of deafness started to disturb him, leaving him nervous and irritable.*

Beethoven már csak egy füléhez tartott tölcsér formájú eszköz segítségével tudta hallani a hangokat. Mindig magával vitt egy füzetet, hogy az emberek beleír hassanak, és így tudjanak kommunikálni vele. De senkinek nem volt ehhez türelme, sem ahhoz, hogy szájról olvasva megérthesse őket.

*Beethoven could only hear using a kind of horn-shaped trumpet in his ear. He always carried with him a notebook, where people could write and so communicate with him. But they did not have patience for this, nor him to read their lips.*

Tapasztalva, hogy senki sem érti meg és senki sem akar segíteni neki, Beethoven magába zárkózott, és kerülte az embereket. Embergyülölőnek tekintették. Mindezekután a zeneszerző mély depresszióba esett. Azon kezdett gondolkodni, hogy talán az öngyilkosság lenne a legjobb megoldás.

*Noticing that nobody understood and wanted to help him, Beethoven withdrew into himself and avoided people. Therefore he earned the fame of being a misanthrope. For all these reasons the composer fell into deep depression. He even prepared his will, saying that maybe it was better for him to commit suicide.*

De mivel Isten egy gyermekéről sem feledkezik meg, a Beethoven felé nyújtott segítő kéz egy vak fiatalasszony személyében érkezett. Ez az asszony ugyanabban a bérházban lakott, ahova a zeneszerző kellett költözzön, és egyszer azt mondta a férfinak, a fülébe kiabálva: „Bármit megadnék, ha egyszer láthatnám a holdfényt!”

*But as no child of God is forgotten, the helping hand Beethoven needed came through a blind young woman who lived in the same boarding house where he had moved to, and who one night told him, shouting at his ears:*

*“I would give everything to see the moonlight.”*



Ezt hallva Beethoven könnyekben tört ki:

De hát ő mégiscsak lát! Mégiscsak tud komponálni, és azt le tudja írni papírra!

*Listening to her, Beethoven was moved to tears.  
After all, he could see! After all, he could compose music and write it in paper!*

Hatalmas életkedv öntötte el, ami minden idők egyik leggyönyörűbb zenedarabjának, a „Mondscheinsonate”, a Holdfény szonáta megalkotására készítette.

*A strong will to live came back to Beethoven and led him to compose one of the most beautiful pieces of music of all times: “Mondscheinsonate” – “Moonlight Sonata” .*

A zenedarab fő motívumában lassú lépteket idéznek a hangok, talán Beethoven és mások lépteit, amint a német herceg, barátja és jótevője koporsóját követik.

*In its main theme, the melody imitates and resembles the slow steps of people, possibly of Beethoven himself and others, carrying the coffin of the German prince, his friend, patron and benefactor.*

Felnézve az ezüstszínű holdfényes égre, a világtalan fiatalasszonyra emlékezve, amint barátja halálának okát kérdezi, és nagyon mély gondolatokba merül.

*Looking at the silvery moonlit sky, and remembering the blind young woman, as asking the reasons for the death of his dear friend, he falls into deep and profound meditation.*

Egyes zeneiskolák úgy tartják, hogy a szonáta első tételében állandóan ismétlődő hangok mintha a „Warum? Warum?” (Miért? Miért?) szavakat idéznék.

*Some music scholars say that the notes that repeat themselves, insistently, in the main theme of the 1<sup>o</sup> movement of the Sonata, might be the syllables of the words “Warum? Warum”?*

*(Why? Why?) or another word in German of similar meaning.*

Évekkel azután, hogy túljutott a szomorú, szenvedéssel és fájdalommal teli életszakaszán, elkészült a felülmúlhatatlan zenemű, az „Örömóda”, a 9. szimfóniából.

Ez a remekmű koronázta meg a zeneszerző élete munkáját. 1824-ben maga vezényelte az első előadást. Mivel addigra már teljesen megsüketült, nem hallotta a tapsot.

*Years after having overcome his sorrow, suffering and pain, came the incomparable “Ode to Joy” from his “Ninthko Symphony”, Beethoven’s magnum opus, which crowned the life work of this remarkable composer.*

*He conducted the first performance himself in 1824, and by then being totally deaf, failed to hear the applause.*

Az egyik szólista gyengéden megfogta Beethovent, és a hallgatóság felé fordította, hogy lássa a termet betöltő, vadul éljenző, tapsoló és kalaplengető közönséget. Úgy mondják, az Örömóda Beethoven háláját fejezi ki Isten és az Élet felé, hogy annak idején mégsem dobta el magától az életét.

*One of the soloists gently turned him around, to see the hall full of a wildly cheering, applauding, and hat-waving audience. It is said the “Ode to Joy” expresses Beethoven’s gratitude to life and to God, for not having committed suicide.*

És ez a köszönet azt a vak fiatalasszonyt illeti, aki arra inspirálta őt kívánságával, hogy a holdfényes éjszakát hangjegyekbe ültesse át: egy csodálatosan szép melódia édes dallamában a holdfény sugarai hullámzanak...

*And all this thanks to that blind young woman, who inspired in him the desire to translate, in musical notes, a moonlit night: rays of moonlight weaving themselves in the sweet strains of a wondrously beautiful melody.*

Érzékenységét felhasználva, Beethoven, a zeneszerző, aki nem hallott semmit, gyönyörűséges zenéjével lefestette az éj szépségében fürdőző holdfényt egy olyan nőnek, aki nem látott semmit.

*Using his sensibility, Beethoven, the composer who could not hear, portrayed, through his beautiful melody, the beauty of a night bathed by the moonlight, for a girl who could not see it with her physical eyes.*



<http://www.youtube.com/watch?v=4Tr0otuiQuU>

[http://www.youtube.com/watch?v=k\\_UOuSk1NL4](http://www.youtube.com/watch?v=k_UOuSk1NL4)